

## CONTRIBUCION A UNA BIBLIOGRAFIA SOBRE DANTE EN COLOMBIA

Hemos elaborado el presente trabajo como homenaje a Dante Alighieri en el VII centenario de su nacimiento, ocurrido en la ciudad italiana de Florencia, entre los meses de mayo y junio del año de 1265. Como es bien sabido, hasta el momento, se ignora por completo la fecha exacta de este acontecimiento.

En esta forma el Instituto Caro y Cuervo se asocia a las múltiples manifestaciones conmemorativas de orden cultural que se han tributado en todo el orbe, y particularmente en nuestra patria, al inmortal autor de *La divina comedia*.

Al conmemorarse las siete centurias de la venida al mundo del genial florentino, una de las figuras realmente cimeras con que cuenta la humanidad, hemos creído oportuno y conveniente consagrar, en memoria suya, un aporte de esta naturaleza.

Así, con ésta que hemos denominado *Contribución a una bibliografía sobre Dante en Colombia*, al propio tiempo que damos a conocer cuanto entre nosotros se ha escrito en torno a Dante y su obra perdurable, se puede apreciar también el hecho de que desde tiempos remotos, uno y otra han deparado poderosa influencia y no menor fecunda fuente de inspiración. A tal punto, que consagrados oradores, escritores y poetas nos han legado páginas, que no por lo escasas, ignoradas u olvidadas, dejan de engalantar con grandes merecimientos nuestro acervo humanístico y literario.

Anteponemos al mencionado título la palabra *contribución*, por la sencilla razón de que en manera alguna creemos haber agotado el tema propuesto. En una labor de este género y vastedad, como es fácil comprender, nadie está exento

de incurrir en omisiones que, a la postre, no permiten ofrecer, en forma estricta, nada completo.

Con todo, no está por demás advertir que en desarrollo de nuestro cometido, tratamos, hasta donde nos fue posible, de consultar la mayor parte de nuestras publicaciones periódicas, principalmente las efectuadas en Bogotá, y un gran número de obras histórico-literarias, con el resultado que a continuación aparece.

En todo caso, medio centenar de fichas bibliográficas referentes a traducciones de la obra de Dante, o de otros autores extranjeros que ensalzaron su gloria, ensayos, comentarios, discursos, poemas, etc., dan buena cuenta del interés que han tenido nuestros escritores, en diferentes épocas, por los trabajos de carácter dantológico, ya que con ellos trasciende la supervivencia del nombre de Dante y la plena vigencia de su obra justamente calificada de *divina*. Bien ha dicho Giovanni Papini: "Dante se halla hoy más profundamente vivo y más íntimamente ligado a nuestra conciencia de lo que estuvo después de su tiempo; más moderno que muchos modernos, más vivo que tantos muertos que se creen vivos".

Es lo cierto que esta bibliografía, por insuficiente que parezca, buenas bases o antecedentes habrá de proporcionar a quienes pretendan completarla y no pocas luces ofrece a cuantos hayan de emprender estudios o investigaciones sobre temas relacionados con Dante y su poema sempiterno.

No siendo éste el lugar de examinar las influencias, derivaciones, alusiones, repercusiones o resonancias de indiscutible origen dantesco que asoman en muchos de nuestros escritores y poetas, como tampoco el momento para comentar o referirnos a todos y cada uno de los títulos aquí relacionados, bástenos decir que es singularmente satisfactorio para las letras colombianas mostrar un acopio en el que figuran los nombres de muchos de sus más insignes cultores.

Finalmente, y en cuanto a traducciones de la obra de Dante se refiere, cabe destacar que su escaso número está contrarrestado con la versión de *La divina comedia* hecha a fines del siglo pasado y de la cual se publicaron tres ediciones

consecutivas. Esta auténtica y bien llamativa curiosidad bibliográfica, de la que se ignora el verdadero autor, salió a la luz pública a los dos años de la traducción de Bartolomé Mitre en la Argentina. Quizás sean estas dos traducciones las únicas hechas, hasta entonces, en nuestro continente americano.

#### I. BIBLIOGRAFIA DE DANTE

*Beatrice*, traducción de RAFAEL ORTIZ GONZÁLEZ, en *Los Himnos de la Sangre*, Bucaramanga, Imprenta del Departamento, 1963, pág. 107.

*Canto secondo dell'Inferno (LXXII)*, traducción de Miguel Antonio Caro: *Initium descensus ad inferos*, en *Versiones latinas*, ed. dirigida por José Manuel Rivas Sacconi, Bogotá, Publicaciones del Instituto Caro y Cuervo, 1951, págs. 328-337.

*La divina comedia*, (Biblioteca Popular (Bogotá), XIII. Jorge Roa, editor), Librería Nueva, 1896, 40 págs.

[Esta traducción, según se advierte en la Noticia Biográfica y Literaria, "no reproduce el texto íntegro del poema, sino el conjunto, conservando todos sus pensamientos y bellezas. No es, pues, un compendio, sino una condensación de la *Divina Comedia*, en que todo es del gran poeta: ni una frase se le ha agregado, ni se ha alterado una sola expresión. Es Dante sólo el que habla". No se menciona, y se ignora, el nombre del traductor].

*El Infierno, Canto tercero*, traducción de HERNANDO VEGA ESCOBAR, en *Tercer Mundo*, Gaceta mensual (Bogotá), núm. 23 (marzo de 1966), pág. 5.

*Infierno, Canto V: Pablo y Francisca*, traducción de AUGUSTO FAILLACE, en *La República*, Suplemento Literario (Bogotá), núm. 2929 (6 de mayo de 1962), pág. 6

*Soneto* ("Vita Nuova", XXVI) y *Paráiso, Canto XXXIII*, traducción de Enrique Uribe White, en *Horas de Tota*, t. I: *Versiones*, Bogotá, Imprenta Almanagues Supremo, 1960, págs. 67 y 165.

*Sonetos*, traducción de ALEJANDRO ARÁOZ FRASER, en *Altísimos poetas (traducciones a la lengua castellana)*, Bogotá, Editorial Minerva, 1953, págs. 164-166.

[Cuatro sonetos titulados *Soneto*, y otro más, *En la muerte de Beatriz*. GIOVANNI MARIA BERTINI, *Dante en la América Latina*, en *Studium* (Bogotá), I, núms. 2-3 (mayo-diciembre de 1952), págs. 159-372, incluye el texto del que comienza "Es tan pura mi amada y tan hermosa"].

## II. BIBLIOGRAFIA SOBRE DANTE

ACOSTA POLO, BENIGNO, *Dante, el inmortal*, en *La República* (Bogotá), núm. 3964 (31 de mayo de 1965), pág. 4.

— *Traductores de Dante*, en *La República*, Suplemento Literario (Bogotá), núm. 18757 (19 de septiembre de 1965), págs. 1 y 4.

ALARIO DI FILIPO, MARIO, *Solón, precursor de Dante*, en *El Espectador*, Suplemento Literario (Bogotá), núm. 21046 (12 de junio de 1966), pág. 15-E.

ANDRADE, JOSÉ C., S. I., *Homero y el Dante*, en *Homero y la épica universal*, Bogotá, Imprenta del Corazón de Jesús, 1938, págs. 183-193.

ARANGO VÉLEZ, CARLOS, *Una hermosa parábola del Dante: Exégesis de una profecía*, en *El Tiempo* (Bogotá), núm. 16887 (10 de julio de 1960), págs. 5 y 9.

[Conferencia pronunciada en la Biblioteca Luis-Angel Arango, el 6 de julio de 1960].

- ARBELÁEZ, SAMUEL, *Dante anónimo*, en *El Tiempo*, Suplemento Literario, núm. 18757 (19 de septiembre de 1965), pág. 4.
- ARIAS ARGÁEZ, DANIEL, *Dante soñaba* (poema de Edmond Haraucourt), traducción, en *Santafé y Bogotá* (Bogotá), VIII, núm. 46 (octubre de 1926), págs. 166-168.
- BACCI, ANTONIO, Cardenal, *Dante Alighieri, precursor de las Naciones Unidas*, en *El Colombiano*, Suplemento Literario (Medellín), núm. 17253 (29 de agosto de 1965).  
[Traducido de *L'Osservatore Romano* por el presbítero Marco Tulio Zuluaga].
- BAYONA POSADA, NICOLÁS, *Dante Alighieri*, en *Panorama de la literatura universal*, 2ª ed., Bogotá, Samper Ortega, 1943, 125-127. — 6ª ed., Bogotá, Librería Colombiana, 1949, págs. 123-125. — 7ª ed., Bogotá, Librería Colombiana, 1950, págs. 125-127. — 10ª ed., Bogotá, Librería Colombiana, 1955, págs. 123-126. — 14ª ed., Bogotá, Librería Colombiana, 1960, págs. 122-125.
- BERMÚDEZ, JOSÉ ALEJANDRO, *Dante Alighieri*, en *Cromos* (Bogotá), XII, núm. 275 (17 de septiembre de 1921), págs. 164-166.
- CADAVID LÓPEZ, GABRIEL JAIME, *Gloria de la lengua itálica*, en *El Colombiano*, Suplemento Literario (Medellín), núm. 17134 (1º de mayo de 1965), pág. 2. — En *El País*, Suplemento Literario (Cali), núm. 5383 (16 de mayo de 1965), pág. 1.
- CARRASQUILLA, RAFAEL MARÍA, *Dante y su poema*, en *Revista del Colegio Mayor de Nuestra Señora del Rosario* (Bogotá), núm. 159 (1º de octubre de 1921), págs. 523-532. — En *Anuario de la Academia Colombiana*, t. IV, Bogotá, Escuelas Gráficas Salesianas, 1937, págs. 311-316. — En *Obras completas*, t. II, Bogotá, Empresa Nacional de Publicaciones, 1957, págs. 387-393.

[Discurso del Director de la Academia Colombiana, pronunciado en el Teatro de Colón, el 14 de septiembre de 1921, durante la velada con que Bogotá celebró el VI centenario de Dante].

CASAS, JOSÉ JOAQUÍN, *Colombia y el sexto centenario de Dante Alighieri*, en *La Nueva Italia* (Bogotá), núm. 12 (12 de septiembre de 1921), págs. 442-447.

— *Discurso*, en *Cromos* (Bogotá), núm. 275 (17 de septiembre de 1921), págs. 161-163. — En *Revista del Colegio Mayor de Nuestra Señora del Rosario* (Bogotá), núm. 159 (1º de octubre de 1921), págs. 540-548. — En *Anuario de la Academia Colombiana*, t. IV, Bogotá, Escuelas Gráficas Salesianas, 1937, págs. 304-310.

[Discurso pronunciado en el acto de la colocación de una losa conmemorativa del centenario de Dante Alighieri en la casa de la Academia Colombiana, el 14 de septiembre de 1921].

CASTRO SILVA, JOSÉ VICENTE, *Dante en la Academia Colombiana: Inscripción de la lápida conmemorativa en el VI centenario de la muerte de Dante*, en *Revista del Colegio Mayor de Nuestra Señora del Rosario* (Bogotá), núm. 159 (1º de octubre de 1921), pág. 513. — En *Anuario de la Academia Colombiana*, t. IV, Bogotá, Escuelas Gráficas Salesianas, 1937, pág. 303.

CELEDÓN, RAFAEL, *Canto cero del Infierno de Dante*, París, J. Elie Gauguet, Libraire Editeur, 1885, 11 págs.

[Poema imitativo de la Divina Comedia en cuarenta y un tercetos y un cuarteto].

COLOMBIA, DECRETOS. Decreto 1805 de 1921 (14 de septiembre), relativo al centenario de Dante, en *El Nuevo Tiempo* (Bogotá), núm. 6710 (14 de septiembre de 1921), pág. 2. — En *Diario Oficial* (Bogotá), LVII, núms. 17878 y 17879 (16 de septiembre de 1921), pág. 470. — En *Revista del Colegio Mayor de Nuestra Señora del Rosario*

(Bogotá), núm. 159 (1º de octubre de 1921), págs. 517-518.

[Decreto firmado por el Presidente MARCO FIDEL SUÁREZ; el Ministro de Guerra, JORGE ROA y el Ministro de Instrucción Pública, MIGUEL ABADÍA MÉNDEZ].

*Dante en la música*, en *Boletín de Programas*, Instituto Nacional de Radio y Televisión (Bogotá), año XXIII, núm. 227 (mayo de 1966), págs. 83-85.

FERRERO, EMILIO, *El altísimo poeta cristiano*, en *Revista del Colegio Mayor de Nuestra Señora del Rosario* (Bogotá), núm. 159 (1º de octubre de 1921), págs. 533-539.

[Discurso pronunciado en el Teatro de Colón durante la función de gala celebrada en honor de Dante, el 14 de septiembre de 1921].

FORERO BENAVIDES, ABELARDO, *El Dante, hombre de partido*, en *El Espectador*, Magazine Dominical (Bogotá), núm. 20681 (6 de junio de 1965), págs. 8 y 10.

— *Infierno y Purgatorio*, *ibidem*.

— *Un Bridge-Party en honor del Dante*, en *El Espectador*, *Diario de la tarde* [recopilación de las crónicas escritas por el autor para el diario mencionado, durante el año de 1935], Bogotá, Editorial Santafé, 1936, págs. 194-196.

FORERO, MANUEL JOSÉ, *San Francisco de Asís y Dante Alighieri*, en *Cromos* (Bogotá), XXII, núm. 527 (9 de octubre de 1926).

GARCÉS VALENCIA, ALVARO, *Beatriz*, en *Llama y ceniza*, Bogotá, Editorial Voluntad, 1962, pág. 65.  
[Soneto].

GÓMEZ EFE (*seud.* de GÓMEZ ESCOBAR, FRANCISCO), *Leyendo a Dante*, en *Antología universal de la poesía amorosa*, Medellín, Editorial Bedout, [s. f.], pág. 32.  
[Soneto].

- GÓMEZ MEJÍA, FERNANDO, *Reminiscencia del trovadorismo*, cap. II: *La Beatriz perdida*, en *El Siglo* (Bogotá), año XXXI, núm. 9510 (mayo 15 de 1966), pág. 10.
- GRILLO, MAXIMILIANO, *De la gloria de Dante*, en *La Nueva Italia* (Bogotá), I, núm. 5 (febrero de 1921), págs. 134-136.
- GÜEL, JOAQUÍN, *El Dante y su poema*, en *El Espectador* (Bogotá), núm. 3555 (14 de septiembre de 1921), pág. 1.
- GUZMÁN ESPONDA, EDUARDO, *Dante*, en *El Tiempo* (Bogotá), núm. 18646 (30 de mayo de 1965), pág. 4.
- HURTADO, OSCAR, *Dante sigue de actualidad*, en *La Nueva Prensa* (Bogotá), núm. 127 (23 de enero de 1965), págs. 47-48.
- JARAMILLO ANGEL, RODOLFO, *Peregrinación al Infierno*, en *El País*, Suplemento Literario (Cali), núm. 5356 (18 de abril de 1965).
- JARAMILLO MEZA, JUAN BAUTISTA, *Leyendo a Dante*, en *El Siglo*, Suplemento Literario (Bogotá), núm. 4110 (19 de julio de 1947), pág. 3. — En *Poesía*, Bogotá, Editorial Kelly, 1951, págs. 54-57.  
[Poema].
- LONDOÑO VILLEGAS, BERNARDO, *Dante y su mensaje*, en *El Tiempo* (Bogotá), núm. 18655 (8 de junio de 1965), pág. 5.
- MADRID MALO, NÉSTOR, *A Dante Alighieri*, en *Boletín Cultural y Bibliográfico* (Bogotá), VII, núm. 2 (1964), pág. 217.  
[Versión libre de "Tres sonetos de Miguel Angel"].
- MARTÍNEZ, MIGUEL, *Nota sobre Dante*, en *El Colombiano* (Medellín), (8 de mayo de 1956), pág. 5.

— *Dante Alighieri*, en *El Colombiano* (Medellín), núm. 17140 (8 de mayo de 1965).

MAYA, RAFAEL, *Beatriz*, en *Poesía*, 2ª ed., Bogotá, Librería Voluntad, 1944, pág. 254.  
[Soneto].

MENDOZA VARELA, EDUARDO, *Dante para turistas*, en *Intermedio* (Bogotá), núm. 251 (2 de noviembre de 1956), pág. 4.  
[Crónica sobre el monumento a Dante en Rávena y otros aspectos].

— *Setecientos años*, en *El Tiempo* (Bogotá), núm. 18644 (28 de mayo de 1965), pág. 5.  
[Nota conmemorativa].

MOTTA SALAS, JULIÁN, *El amor en Dante*, en *Anuario de la Academia Colombiana*, t. VI, Bogotá, Escuelas Gráficas Salesianas, 1939, págs. 88-184. — [Fragmento] en *El Siglo*, Páginas Literarias (Bogotá), 28 de octubre, 4 y 18 de noviembre de 1944, con el título *El amor de Dante Alighieri*.

ORBES MORENO, CAMILO, *El Alighieri en la literatura universal*, en *El País*, Suplemento Literario (Cali), núm. 5411 (13 de junio de 1965).

OSPINA, JOAQUÍN, *La Divina Comedia*, en *Bibliografía universal*, 1ª ed., Bogotá, Editorial Aguila-Colombia, 1941, págs. 174-188.

OTERO MUÑOZ, GUSTAVO, *Dante Alighieri*, en *Historia de la literatura universal: Manual histórico-crítico*, 1ª ed., Bogotá, Librería Voluntad, 1942, págs. 220-225.

PÉREZ SILVA, VICENTE, *Dante en la literatura colombiana*, en *Boletín Cultural y Bibliográfico* (Bogotá), vol. VIII, núm. 12, págs. 1873-1884.

- PÉREZ VÉLEZ, GONZALO, *Dante (o Durante) Alighieri*, en *Literatura universal*, 3ª ed., Medellín, Editorial de la Universidad de Antioquia, 1958, págs. 28-30.
- REVOLLO DEL CASTILLO, ENRIQUE, *Himno a Dante. Reflexiones*, en *Revista del Colegio Mayor de Nuestra Señora del Rosario* (Bogotá), núm. 159 (1º de octubre de 1921), págs. 564-567.
- *Himno a Dante. Reflexiones*, en *El Nuevo Tiempo* (Bogotá), (11 de octubre de 1922), pág. 5.  
[Al final, un soneto a Florencia].
- SAMPER, DARÍO, *Dante Alighieri*, en *La República* (Bogotá), núm. 3966 (2 de junio de 1965), pág. 4.
- SERRANO URIBE, HENRY, *Dante, el artista creador*, en *El Siglo*, Suplemento Literario (Bogotá), núm. 4039 (10 de mayo de 1947), pág. 3.
- TELLO, JAIME, *Dante en América*, en *Diario Oficial* (Bogotá), 2ª Epoca, núm. 78 (8 de noviembre de 1956), pág. 4.  
[Comentario a la conferencia pronunciada por el Padre Giovanni Maria Bertini, en la Biblioteca Nacional de Bogotá].
- TORRES, CARLOS ARTURO, *Dante Alighieri*, en *El Nuevo Tiempo Literario* (Bogotá), II, núms. 938-939 (16 de abril de 1905), pág. 613. — En *Obra poética*, Madrid, España, [s. f.], págs. 88-89.  
[Poema].
- VALENCIA, GERARDO, *En pos de Dante Alighieri*, en *El Espectador*, Magazine Dominical (Bogotá), núm. 20717 (11 de julio de 1965), págs. 8-9.  
[Discurso pronunciado en sesión de la Academia Colombiana, dentro del ciclo organizado para conmemorar el 700 aniversario del nacimiento de Dante, el 21 de junio de 1965].

VALENCIA, GUILLERMO, *A Dante* [poema de Gabriele D'Annunzio], en *La Nueva Italia* (Bogotá), núm. 5 (febrero de 1921), págs. 136-139. — En *Obras poéticas completas*, 3ª ed., Madrid, Aguilar, 1955, págs. 802-806.

VÁSQUEZ, RAFAEL, *Dante*, en *La Torre del Homenaje*, Bogotá, Edit. A B C, 1937, pág. 18. — En *Luz que flota en el olvido*, antología de CARLOS GARCÍA-PRADA, México, Imprenta Universitaria, 1939, pág. 70.  
[Soneto].

VILLEGAS ANGEL, CAMILO, *A Dante* [soneto de Alfieri], en *Sonetos (De propia y ajena cosecha)*, Barcelona, Escuelas Profesionales Salesianas, 1954, pág. 145.

ZULUAGA, MARCO TULLIO, presbítero, *El VII Centenario del nacimiento de Dante Alighieri*, en *El Colombiano*, Suplemento Literario (Medellín), núm. 17039 (24 de enero de 1965), pág. 7.

VICENTE PÉREZ SILVA.

Instituto Caro y Cuervo.